

КОНСТИТУЦІЯ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ

Ми, Народ Сполучених Штатів, ради створення досконалішого Союзу, встановлення Правосуддя, гарантування внутрішнього Спокою, забезпечення спільної оборони, сприяння загальному Добробуту й закріплення Благ Свободи для нас і наших Нащадків, декретуємо і встановлюємо цю Конституцію для Сполучених Штатів Америки.

Стаття I.

Розділ 1. Усі законодавчі Повноваження, надані цим документом, належать Конгресові Сполучених Штатів, який складається з Сенату і Палати Представників.

Розділ 2. Палата Представників складається з Членів, що їх кожних два Роки має обирати Люд окремих Штатів, а виборці в кожному Штаті повинні відповідати вимогам, встановленим для виборців найчисленнішого органу Законодавства Штату.

Представником не може бути Особа, яка не досягла Віку двадцяти п'ятьох Років й не була сім Років Громадянином Сполучених Штатів, і яка по обранні не буде Мешканцем того Штату, де її обрано.

Число представників і розмір прямих Податків розподіляються між окремими Штатами, що можуть увійти в цей союз, відповідно до їхньої населеності, яка має визначатися додаванням до загального Числа вільних Осіб, включно з тими, хто відбуває певні Терміни Служби, і за виключенням індіанців, які не оподатковуються, трьох п'ятих від усіх інших Осіб. Фактичний підрахунок має проводитися не пізніше, як за три Роки після першої Сесії Конгресу Сполучених Штатів і за кожні наступні десять Років у спосіб, що його він Законом установить. Число Представників має бути не більше одного на кожних тридцять Тисяч, але кожен Штат повинен мати Щонайменше одного Представника; а поки не буде зроблено Підрахунок, штат Нью-Гемпшир має право обирати трьох, Массачусетс – вісьмох, Род-Айленд і Плантації Провіденс – одного, Коннектікут – п'ятьох, Новий Йорк – шістьох, Нью-Джерсі – чотирьох, Пенсільванія – вісьмох, Делавер – одного, Меріленд – шістьох, Вірджинія – десятьох, Північна Кароліна – п'ятьох, Південна Кароліна – п'ятьох і Джорджія – трьох.

Якщо у Представництві якогось штату виникнуть вакансії, то його Виконавча Влада має видати розпорядження про Вибори, щоб заповнити ці Вакансії.

Палата Представників обирає свого Спікера та інших Урядовців і єдина має Право Імпічменту.

Розділ 3. Сенат Сполучених Штатів складається з Сенаторів, по двоє від кожного Штату, обраних його законодавцями на шість Років; кожен Сенатор має один голос.

Як тільки Сенат збереться Наслідком перших Виборів, сенатори мають бути поділені на три Класи, по змозі однакові. Посади Сенаторів першого Класу мають бути звільнені з Кінцем другого Року, другого Класу – з кінцем четвертого Року, а третього Класу – з кінцем шостого Року; таким чином кожні два роки переобирається одна третина; а в разі виникнення вакансій, через Відставку чи з інших причин, під час перерви у роботі Законодавців якогось Штату, його Виконавча влада може здійснити тимчасові Призначення, до наступної Сесії його Законодавців, які мають заповнити ці вакансії.

Сенатором не може бути Особа, яка не досягла Віку тридцяти Років й не була дев'ять Років Громадянином Сполучених Штатів, і яка по обранні не буде Мешканцем того Штату, від якого її обрано.

Віце-Президент Сполучених Штатів є Головою Сенату, але не має права Голосу, крім як у випадку рівного поділу голосів.

Сенат обирає інших своїх Урядовців, а також Голову *pro tempore*, на час Відсутності Віце-Президента або коли той виконує Обов'язки Президента Сполучених Штатів.

Сенат єдиний має право приймати рішення щодо Імпічменту. Засідати з цією Метою сенатори повинні під Присягою або після врочистого Запевнення. Коли судять Президента Сполучених Штатів, головувати має Голова Верховного Суду. Ніхто не може бути засуджений без одночасної Згоди на це двох третин присутніх Членів.

Присуд у Справі Імпічменту не передбачає більшого, ніж усунення з Посади і позбавлення права належно обіймати будь-яку Почесну, Довірену чи Платну Посаду у віданні Сполучених Штатів, але засуджена Сторона однаково не звільняється від Обвинувачення, Суду, Присуду і Кари, згідно з Законом.

Розділ 4. Час, Місце і Спосіб проведення Виборів Сенаторів і Представників визначаються у кожному Штаті його Законодавством, але Конгрес у будь-який час може своїм Законом укласти чи змінити ці Правила, окрім такого, що стосується Місць обиравання Сенаторів.

Конгрес повинен збиратися принаймні раз у Рік, і це Зібрання має відбутися у перший Понеділок Грудня, якщо Законом не буде призначено іншої дати.

Розділ 5. Кожна Палата сама приймає рішення в питаннях Виборів, Підрахунку голосів, відповідних вимог до своїх Членів, і Більшість у кожній творить Кворум для ведення Справ, але і менше Число має право переносити засідання на інший день і домагатися Присутності відсутніх Членів, у такий Спосіб і при такому Покаранні, які визначить кожна Палата.

Кожна Палата може встановлювати Правила своїх Засідань, карати своїх Членів за непорядну Поведінку, а також двома третинами Згідних позбавляти когось Членства.

Кожна Палата має вести Протокол своїх Засідань і час до часу оприлюднювати його, за винятком тих Частих, які, на її думку, вимагають Секретності; голоси “за” і “проти” Членів кожної Палати, з будь-якого питання, за Бажанням однієї п'ятої Присутніх, мають заноситися в Протокол.

У час Сесії Конгресу жодна палата не може без Згоди другої Палати відкладати засідання на більше, ніж три дні, чи переносити їх в інше Місце, ніж те, де мають засідати обидві Палати.

Розділ 6. Сенатори і Представники за свою Службу одержують Винагороду, що має бути встановлена Законом і оплачуватися зі Скарбниці Сполучених Штатів. В усіх випадках, окрім державної Зради, тяжкого кримінального Злочину і Порушення громадського Спокою, вони мають привілей захищеності від Арешту в час Перебування на Сесії їхньої Палати, а також по дорозі туди і назад; щодо будь-якої Промови чи Дебатів у їхніх Палатах ніхто не має права їх випитувати деінде.

Жоден Сенатор чи Представник протягом Часу, на який його обрано, не може бути призначений на жодну цивільну Посаду у віданні Сполучених Штатів, що її буде створено або Платню на ній буде збільшено протягом цього часу; жодна Особа, що обіймає якусь Посаду у віданні Сполучених Штатів, не може в час Перебування на Посаді бути Членом жодної Палати.

Розділ 7. Всі Законопроекти, що стосуються державного Доходу, має подавати Палата Представників; Сенат же може пропонувати або погоджувати Поправки, як і в інших Законопроектах.

Кожен Законопроект, ухвалений Палатою Представників і Сенатом, до того як стати Законом має бути вручений Президентові Сполучених Штатів; той підписує його, якщо схвалює, якщо ж ні, то повертає зі своїми Запереченнями Палаті, яка його подавала; Палата повинна детально записати Заперечення в свій Протокол і переглянути Законопроект. Якщо по Перегляді дві третини Палати погодяться прийняти Законопроект, то його, разом із Запереченнями, буде передано в іншу Палату, де він так само має бути переглянутий, а коли і в цій Палаті його буде схвалено двома третинами голосів, то він стає Законом. Але в усіх цих Випадках Голоси в обох Палатах мають визначатися словами “так” або “ні”, й Імена Осіб, які голосують “за” чи “проти” Законопроекту, повинні бути вписані в Протокол кожної з Палат. Якщо Президент не поверне якогось Законопроекту протягом десяти Днів (за винятком Неділь) після його вручення, Той стає Законом таким самим Чином, якби Президент його підписав, хіба що Перенесення засідань Конгресу завадить його Поверненню; в цьому Випадку він не стає Законом.

Кожне Розпорядження, Резолюція чи Ухвала, що можуть потребувати одночасної Згоди Сенату і Палати Представників (за винятком ухвали про Перенесення сесії), мають вручатися Президентові Сполучених

Штатів; і перед тим як набрати Чинності, мають бути ним схвалені, або, будучи ним не схвалені, мають бути повторно прийняті двома третинами Сенату і Палати Представників, відповідно до Правил та Обмежень, передбачених для Законопроекту.

Розділ 8. Конгрес має Повноваження Встановлювати і стягувати Податки, Мита, Збори та Акцизні збори, сплачувати Борги і забезпечувати спільну Оборону та загальний Добробут Сполучених Штатів; проте всі Мита, Збори та Акцизні збори мають бути однакові у всіх Сполучених Штатах;

Брати Грошові позики іменем Сполучених Штатів;

Регулювати Торгівлю з чужоземними Державами, між окремими Штатами, а також з Індіанськими Племенами;

Встановлювати єдиний Порядок Натуралізації та єдині Закони про Банкрутство для всіх Сполучених Штатів; Карбувати Гроші, регулювати Вартість їх і чужоземної Монети, встановлювати Стандарти Ваги і Мір;

Приводити до Покарання за фальшування Облігацій і грошей в обігу в Сполучених Штатах;

Створювати Поштові Служби і Поштові Шляхи;

Сприяти Розвитку Науки й ужиткових Мистецтв, забезпечуючи на певний Час Авторам і Винахідникам виняткове Право на їхні Писання та Винаходи;

Створювати Суди, підпорядковані верховному Суду;

Встановлювати випадки Піратства і Злочинів, скоєних у відкритому Морі, й накладати кару за них, а також за Порушення Права Націй;

Оголошувати Війну, видавати Каперські Свідоцтва та встановлювати Правила щодо військової Здобичі на суходолі й на Морі;

Набирати та утримувати Військо, проте Гроші на цей Ужиток повинні Асигнуватися на Термін не довший, ніж два роки;

Споряджати та утримувати Флот;

Встановлювати Правила Керування наземними і морськими Силами;

Створювати умови для скликання Ополчення, щоб впроваджувати Закони Союзу, придушувати Заколоти і давати відсіч Напасникам;

Створювати умови для організації, озброєння і вишколу Ополчення, а також керування тією його Частиною, яка може бути задіяна для Служби Сполученим Штатам, зберігаючи за відповідними Штатами право Призначати Офіцерів і вести вишкіл Ополчення згідно з правилами, що визначені Конгресом;

Неподільно вести Законодавство в усіх випадках у такому Окрузі (площею не більше десяти квадратних миль), який, після його Відчуження певними Штатами і Прийняття Конгресом, може стати Осідком Уряду Сполучених Штатів, і здійснювати таку ж неподільну Владу в усіх Місцях, викуплених за Згодою Законодавців Штату, до якого вони відносяться, для Зведення Фортів, Складів, Арсеналів, Корабелень та інших потрібних Споруд; а також

Видавати усі Закони, які будуть необхідні й доречні для Чинення згаданих вище Повноважень і всіх інших Повноважень, наданих цією Конституцією Урядові Сполучених Штатів чи будь-якому з його Департаментів чи Урядовців.

Розділ 9. Конгрес не повинен забороняти Переселення чи Перевезення таких Осіб, котрих будь-який з існуючих тепер Штатів вважатиме за належне допустити, до Року тисяча вісімсот восьмого, але на це Перевезення може накладатися Податок чи збір, не більший десяти доларів за кожну Особу.

Привілей, що надається Повісткою *Habeas Corpus*, не може бути відмінений, крім як у випадку Повстання чи Вторгнення, коли цього вимагає громадська Безпека.

Не можна ухвалювати Звинувачувальні Акти без суду, ані видавати Закони *ex post facto* [зі зворотною чинністю].

Подушний чи інший прямиий Податок має накладатися не інакше, як Пропорційно до Перепису чи Перепису населення, як це вказано вище.

Речі, що вивозяться з якогось Штату, не можуть обкладатися жодним Податком чи Митом.

Не можна надавати жодної Переваги Торговим чи Фіскальним Розпорядженням для Портів одного Штату перед Портами іншого; так само жодне Судно, що прямує до або від одного Штату, не повинне перевірятися чи сплачувати Мита в іншому.

Виплата Грошей зі Скарбниці має відбуватися лише на Основі Законом визначених Асигнувань, і час до часу має оприлюднюватися Звіт про Надходження і Витрачання усіх громадських Грошей.

Сполучені Штати не надаватимуть жодних Аристократичних Титулів, і жодна Особа, яка обіймає якусь Платну чи довірену Посаду у віданні Сполучених Штатів, не має права, без Згоди на те Конгресу, прийняти будь-який дарунок, Винагороду, Посаду, Титул чи будь-що інше від жодного Короля, Правителя чи чужої Держави.

Розділ 10. Жоден штат не має права вступати у будь-який Договір, Союз чи Конфедерацію; видавати Каперські Свідоцтва і Репресалії; карбувати Гроші; випускати Кредитні Папери; дозволяти для Сплатнення Боргів Пропонувати будь-що, крім золотої і срібної Монети; ухвалювати будь-які Звинувачувальні Акти, Закони *ex post facto* чи Закони, що порушують Зобов'язання за Контрактами, а також ж надавати будь-які Аристократичні Титули.

Жоден штат, без Згоди на те Конгресу, не має права накладати якісь Збори чи Мита на речі Ввезені і Вивезені, за винятком тих, що необхідні для виконання його інспекційних Законів; Зиск з усіх Мит і Зборів, накладених будь-яким Штатом на Ввіз і Вивіз, має іти на Вжиток Скарбниці Сполучених Штатів, а всі такі Закони підлягають Переглядові та Контролю Конгресом.

Жоден штат, без Згоди на те Конгресу, не має права накладати Мита на Тоннаж, утримувати Війська чи Військові Кораблі у Мирний час, входити в будь-яку Угоду чи Договір з іншим Штатом або з чужою Державою, чи вступати у Війну, крім як при фактичному вторгненні у нього або при такій очевидній Загрозі, що не терпить зволікань.

Стаття II.

Розділ 1. Виконавча Влада належить Президентові Сполучених Штатів Америки. Він перебуває на своїй Посаді протягом чотирирічного Терміну, і разом з Віце-Президентом, обраним на той самий Термін, його обирають таким чином:

Кожен Штат у спосіб, встановлений його Законодавцями, призначає Число Виборців, що дорівнює Числу Сенаторів і Представників, на яке цей Штат має право у Конгресі; але жоден Сенатор чи Представник, ані жодна Особа, що обіймає Платну чи Довірену Посаду у віданні Сполучених Штатів, не може бути призначена Виборцем.

Виборці збираються всі у своєму Штаті і голосуванням за Бюлетенями обирають двох Осіб, з котрих принаймні одна не повинна мешкати в одному з ними Штатах. Виборці складають Список усіх проголосованих Осіб, з Числом Голосів, поданих за кожного; цей Список вони засвідчують підписами і відсилають запечатаним в Осідок Уряду Сполучених Штатів, Голові Сенату. Голова, в присутності Сенату і Палати Представників, відкриває усі Посвідчення, і Голоси обчислюються. Президентом стає Особа, яка здобула найбільше Число Голосів, якщо це Число становить Більшість загального Числа призначених Виборців; якщо таких, що дістали Більшість Голосів, буде більше, ніж один, і Число Голосів за них однакове, тоді Палата Представників має негайним голосуванням за Бюлетенями обрати одного з них Президентом; якщо ж жодна Особа не здобула Більшості, тоді згадана Палата у цей же Спосіб має обрати Президента з-поміж перших п'ятих осіб у Списку. Однак при виборі Президента подаються Голоси від Штатів, тобто Представництво від кожного Штату має один Голос; кворум для цього складають один чи більше Членів від двох третин Штатів, а для Обрання потрібна Більшість усіх Штатів. У кожному Випадку, після Обрання Президента Особа, яка дістала найбільше Число Виборчих Голосів, стає Віце-Президентом. Проте, якщо залишаться двоє або більше осіб з однаковою кількістю Голосів, то Віце-Президента з-поміж них голосуванням за Бюлетенями обирає Сенат.

Конгрес може визначити Час для обрання Виборців і День подання ними Голосів; це повинен бути один і той самий День по всіх Сполучених Штатах.

Претендувати на Посаду Президента може тільки Громадянин Сполучених Штатів за народженням або Громадянин Сполучених Штатів на час Прийняття цієї Конституції; також не може претендувати на цю Посаду Особа, яка не досягла Віку тридцяти п'яти Років і не прожила у Сполучених Штатах чотирнадцять Років.

У випадку Усунення Президента з Посади або його Смерті, Відставки чи Неспроможності виконувати Повноваження та Обов'язки, пов'язані з цією Посадою, вона має перейти до Віце-Президента, а Конгрес має видати Закон про Усунення, Смерть, Відставку чи Неспроможність як Президента, так і Віце-Президента,

оголосивши, який тоді Урядовець має виконувати обов'язки Президента, і цей Урядовець має їх відповідно виконувати, доки чинний Президент почне відповідати вимогам або оберуть іншого Президента.

Президент за свою Службу має у визначений Час одержувати Винагороду, що не може бути ані збільшена, ні зменшена протягом Терміну, на який його обрано, і протягом цього Терміну він не повинен одержувати жодної іншої Винагороди від Сполучених Штатів чи будь-якого Штату.

Перед тим як приступити до Виконання своїх Обов'язків, він має скласти таку Присягу чи дати таке Запевнення: “Я урочисто присягаю (запевняю), що буду добросовісно виконувати Обов'язки Президента Сполучених Штатів і буду повною мірою своїх Сил берегти, захищати та обороняти Конституцію Сполучених Штатів”.

Розділ 2. Президент є Головнокомандувачем Армії і Флоту Сполучених Штатів, а також народного Ополчення окремих Штатів, коли воно скликається на дійсну службу Сполученим Штатам; від головного Урядовця в кожному з виконавчих Департаментів він може вимагати викладеної у письмовій формі їхньої Думки з будь-якого Питання, що стосується Обов'язків їхніх відповідних Служб; він має Право Відкладати виконання вироків і Звільняти від кари за Злочини проти Сполучених Штатів, крім Випадків Імпічменту.

Президент має право, за Порадою і Згодою Сенату, укласти Договори, якщо на це буде одночасна згода двох третин присутніх Сенаторів; він має вибирати і, за Порадою і Згодою Сенату, призначати Послів, інших Повноважних представників і Консулів, Суддів верховного Суду та всіх інших Урядовців Сполучених Штатів, про чий Призначення у цій Конституції не сказано інакше, а вони вимагають підстави Закону; проте Конгрес може Законом надати право Призначень на нижчі Посади, які вважатиме за потрібне, або одному Президентові, або Судам, або Головам Департаментів.

Президент має право заповнювати всі Вакансії, що можуть виникнути між сесіями Сенату, надаючи Повноваження, що закінчаться з Кінцем наступної його Сесії.

Розділ 3. Президент має час до часу Звідомляти Конгрес про Стан Союзу і пропонувати на розгляд Конгресу такі Заходи, які вважає необхідними і доцільними; у надзвичайних Випадках він може скликати обидві Палати або котрусь із них, а у Випадку Незгоди між ними щодо Часу закінчення сесії сам може відкласти сесію на Час, який вважатиме за потрібний; він має приймати Послів та інших Повноважних Представників; він має стежити за сумлінним виконанням Законів і наділяє Службовими Повноваженнями всіх Службовців Сполучених Штатів.

Розділ 4. Президент, Віце-Президент та всі цивільні Службовці Сполучених Штатів усуваються з Посади при Імпічменті і визнанні Винними в державній Зраді, Хабарництві чи в інших тяжких Злочинах і Правопорушеннях.

Стаття III.

Розділ 1. Судова Влада Сполучених Штатів належить одному верховному Суду і таким нижчим Судам, що їх час до часу може назначити чи створити Конгрес. Судді як верховного, так і нижчих Судів залишаються на своїх Посадах при доброму Поводженні і мають у визначені Терміни одержувати за свою Службу Винагороду, яка під час їхнього Перебування на Посаді не може бути зменшена.

Розділ 2. Судова Влада поширюється, за принципом Законності й Рівності, на всі Справи, що постають при застосуванні цієї Конституції, Законів Сполучених Штатів і Договорів, як укладених раніше, так і тих, які будуть укладені іменем Сполучених Штатів; на всі Справи, які торкаються Послів, інших Повноважних Представників і Консулів; на всі Справи адміралтейства і морської Юрисдикції; на Спори, в яких Сполучені Штати виступатимуть однією зі сторін; на всі Спори між двома і більше Штатами, між Штатом і Громадянами іншого Штату, між Громадянами різних Штатів, між Громадянами одного і того ж Штату, коли вони претендують на Землю, надану різними Штатами, а також між Штатом чи його Громадянами і чужоземними Державами, Громадянами чи Підданими.

В усіх справах, що торкаються Послів, інших Повноважних Представників і Консулів, та в таких, в яких стороною виступає котрийсь із Штатів, верховний Суд має первинну Юрисдикцію. В усіх інших Справах, перелічених вище, верховний Суд має апеляційну Юрисдикцію у питаннях як Права, так і за Фактом, з додержанням тих Винятків і Правил, що їх встановить Конгрес.

Судове слухання усіх Злочинів, за винятком Справ Імпічменту, ведеться Присяжними суддями; і таке Слухання має місце у тому Штаті, де скоєно зазначені Злочини; а коли їх скоєно не в межах якогось Штату, то Суд має вестися у Місці чи Місцях, що будуть визначені Законом Конгресу.

Розділ 3. Зрада проти Сполучених Штатів полягає тільки у розв'язуванні Війни проти них, а чи в прилученні до їхніх Ворогів, у наданні їм Допомоги і Підтримки. Жодну особу не можна звинуватити у Зраді інакше, як на підставі Свідчень двох Свідків зазначеного оприявленого Чину, а чи Зізнань на відкритому Суді.

Конгрес має Право оголосити Кару за Зраду, але Звинувачення у Зраді не тягне за собою Позбавлення прав Родичів чи Конфіскації майна, крім як за Життя звинуваченої Особи.

Стаття IV.

Розділ 1. У кожному Штаті має бути повна Довіра до і Визнання цивільних Актів, Записів і документів Судочинства кожного іншого Штату. А Конгрес, на підставі загальних Законів, може встановлювати Спосіб перевірки таких Актів, Записів і документів Судочинства та їхньої Чинності.

Розділ 2. Громадяни кожного окремого Штату мають право на всі ті Привілеї та Пільги, що й Громадяни інших окремих Штатів.

Особа, обвинувачена в котромусь Штаті у Зраді, в Тяжкому чи іншому Злочині, якщо вона втече від Правосуддя і буде знайдена в іншому Штаті, повинна на Вимогу виконавчої Влади Штату, з якого вона втекла, бути видана і переведена в Штат, Юрисдикції якого підлягає Злочин.

Жодна Особа, тримана як Слуга чи найманий Працівник у якомусь Штаті згідно з його Законами, коли вона втече до іншого Штату, не може на Підставі Законів чи Правил останнього бути звільнена від цієї Служби чи Праці, тільки має бути видана на Вимогу Сторони, якій належить її Служіння чи Праця.

Розділ 3. Нові штати можуть бути прийняті Конгресом у цей Союз, але жоден новий Штат не може бути створений чи заснований у межах Юрисдикції ніякого іншого штату; також новий Штат не може бути утворений Злукою двох чи більше Штатів чи Частих Штатів без згоди на це як Законодавців відповідних Штатів, так і Конгресу.

Конгрес має Право управляти територією чи іншою власністю Сполучених Штатів і видавати необхідні для цього Правила й Приписи, і ніщо у цій Конституції не повинно тлумачитися як якась вимога з боку Сполучених Штатів чи будь-якого окремо взятого Штату.

Розділ 4. Сполучені Штати гарантують кожному Штатові цього Союзу Республіканську Форму Правління й мають захищати кожен Штат від Вторгнення, а на Клопотання Законодавчого чи Виконавчого органу (коли Законодавців неможливо скликати) і від внутрішнього Насильства.

Стаття V.

Конгрес, коли це вважатимуть за потрібне дві третини обох Палат, може внести Поправки до цієї Конституції або, за Клопотанням Законодавців двох третин окремо взятих Штатів, може скликати Конвент для внесення Поправок, котрі в обидвох Випадках набирають чинності для всякого Наміру й Меті, як частина цієї Конституції, після їх ратифікації Законодавчими органами трьох чвертей усіх Штатів або Конвентами у трьох чвертях усіх Штатів; яким саме має бути Спосіб Ратифікації, визначає Конгрес; Причому жодна Поправка, яка може бути подана перед Роком тисяча вісімсот восьмим, не повинна у жодний Спосіб вплинути на перше і четверте Положення Дев'ятого розділу Першої Статті I, і жоден Штат без його Згоди не можна позбавити його рівного з іншими Права Голосу в Сенаті.

Стаття VI.

Всі Борги і Зобов'язання, що виникли до Прийняття цієї Конституції, так само чинні для Сполучених Штатів при цій Конституції, як вони були при Конфедерації.

Ця Конституція і Закони Сполучених Штатів, що будуть ухвалені на її Підставі, а також усі Договори, як укладені, так і ті, що будуть укладені іменем Сполучених Штатів, є верховним Правом Краю, обов'язковим для Суддів у кожному Штаті, щоби у Конституції чи в Законах окремих Штатів не суперечило цьому.

Згадані вище Сенатори і Представники, а також Члени Законодавчих органів окремих Штатів, всі Урядовці виконавчої і судової властей як Сполучених Штатів, так і окремо взятих Штатів, зобов'язуються Присягою чи Урочистою обіцянкою підтримувати цю Конституцію; проте ніколи жодна Перевірка релігійності не може бути Передумовою для зайняття будь-якої платної чи довіреної Посади у Сполучених Штатах.

Стаття VII.

Для набуття цією Конституцією чинності у Штатах, які її затверджують, достатньо її Ратифікації Конвентами дев'ятьох Штатів.

Вчинено на Конвенті за Одностайної Згоди присутніх Штатів Сімнадцятого Дня Вересня Року Божого тисяча сімсот Вісімдесят сьомого і Дванадцятого Року Незалежності Сполучених Штатів Америки. На свідоцтво чого підписуємо тут свої імена.

Джордж ВАШИНГТОН,
Голова і делегат від Вірджинії

НЬЮ-ГЕМПШИР

*Джон Лангдон
Ніколас Гілман*

МАССАЧУСЕТС

*Натаніель Горем
Руфус Кінг*

КОННЕКТИКУТ

*Вільям Самюель Джонсон
Роджер Шерман*

НОВИЙ ЙОРК

Александр Гамільтон

НЬЮ-ДЖЕРСИ

*Вільям Лівінгстон
Дейвід А. Брерлі
Вільям Патерсон
Джонатан Дейтон*

ПЕНСІЛЬВАНІЯ

*Бенджамін Франклін
Томас Міфлін
Роберт Морріс*

Джордж Клаймер

Томас Фітц-Сімонс

Джейред Інгерсолл

Джеймс Вілсон

Гouverner Морріс

ДЕЛАВЕР

Джордж Рід

Ганнінг Бедфорд-молодший

Джон Дікінсон

Річард Бассетт

Джейкоб Брум

МЕРІЛЕНД

Джеймс Мак-Генрі

Даніель Дженіфер із Сент-Томаса

Даніель Керролл

ВІРГІНІЯ

*Джон Блер
Джеймс Медісон-молодший*

ПІВНІЧНА КАРОЛІНА

*Вільям Блаунт
Річард Доббс Спейт
Г'ю Вільямсон*

ПІВДЕННА КАРОЛІНА

*Джон Ратледж
Чарлз Котсворт Пінкні
Чарлз Пінкні
Пірс Батлер*

ДЖОРДЖІЯ

*Вільям Ф'ю
Абрагам Болдвін*

ПОПРАВКИ ДО КОНСТИТУЦІЇ

СТАТТІ ДЛЯ ДОПОВНЕННЯ і Поправок Конституції Сполучених Штатів Америки, запропоновані Конгресом і ратифіковані Законодавчими органами окремих Штатів, згідно з п'ятою Статтею оригіналу Конституції.

Поправка I.

Конгрес не видає законів, які стосуються впровадження релігії чи забороняють вільно сповідувати її; або які обмежують свободу слова, друку чи права народу на мирні зібрання і звернення до Уряду з проханням задовольнити скарги.

Поправка II.

Оскільки для безпеки вільного Штату потрібне добре організоване народне Ополчення, право народу мати й носити Зброю не повинне обмежуватися.

Поправка III.

Жоден військовий не може квартирувати в будь-якому будинку без згоди на це Власника у мирний час, а в час війни – лише у спосіб, що буде передбачений законом.

Поправка IV.

Право народу на недоторканість особи, помешкання, особистих паперів і майна не можна порушувати безпідставними обшуками й арештами; Ордер на обшук і арешт має видаватися лише на достатній підставі, засвідченій Присягою або запевненням, і має докладно вказати місце обшуку, осіб і речі, які підлягають арешту.

Поправка V.

Жодну особу не можна притягнути до відповідальності за скоєння тяжкого кримінального злочину чи іншого ганебного вчинку інакше як за поданням або звинуваченням Великого журі присяжних, окрім справ, які виникають у наземних чи морських збройних силах або в Ополченні, коли ця особа перебуває на дійсній службі в час Війни чи іншої небезпеки для суспільства; також жодній особі не можна за один і той самий злочин двічі виносити вирок позбавлення життя чи органу; як не можна примушувати її у жодній кримінальній справі свідчити проти себе; також жодну особу не можна позбавити життя, свободи чи власності без належної правової процедури, а приватну власність не можна відібрати на суспільний ужиток без справедливого відшкодування.

Поправка VI.

При всякому кримінальному переслідуванні обвинувачений користується правом на швидкий і відкритий суд безсторонніх присяжних зі Штату чи з того округу, в якому скоєно злочин і який має бути наперед визначений законом, а також правом знати про суть та підстави звинувачення; правом на очну ставку з людьми, що свідчать проти нього; правом на примусовий виклик корисних для нього свідків, а також на Допомогу Правника для свого захисту.

Поправка VII.

При Позовах на підставі загального права, де розмір вимог перевищує двадцять доларів, зберігається право на суд присяжних, і жоден факт, розглянутий судом присяжних, не повинен переглядатися будь-яким іншим Судом Сполучених Штатів інакше, як згідно з нормами загального права.

Поправка VIII.

Не можна вимагати надмірні застави, накладати надмірні штрафи, ані призначати жорстокі й незвичайні покарання.

Поправка IX.

Перелічення у Конституції певних прав не можна тлумачити як заперечення чи обмеження інших, належних народам.

Поправка X.

Повноваження, не передані цією Конституцією Сполученим Штатам, ані не заборонені нею Штатам, зберігаються відповідно за Штатами чи за народом. [Перші десять Поправок набрали чинності 15 грудня 1791 року.]

Поправка XI.

Судова влада Сполучених Штатів не повинна тлумачитися так, ніби вона поширюється на будь-який позов про встановлення права чи справедливості, поданий або проваджений проти котрогось із Сполучених Штатів Громадянами іншого Штату чи Громадянами або Підданими якоїсь Чужоземної Держави. [8 січня 1798 року]

Поправка XII.

Виборці збираються у їхніх відповідних штатах і голосуванням бюлетенями подають свої голоси за Президента і Віце-президента, з яких принаймні один не є мешканцем одного з ними штату; в одних бюлетенях вони вказують особу, за яку голосують як за Президента, а в інших бюлетенях – особу, за яку голосують як за Віце-Президента; вони складають окремі списки всіх осіб, проголосованих як за Президента, і всіх осіб, проголосованих як за Віце-Президента, з числом голосів за кожного, які вони мають підписати, засвідчити і запечатаними послати в осідок уряду Сполучених Штатів голові Сенату. – Голова Сенату повинен, в присутності Сенату і Палати Представників, відкрити всі засвідчені документи, і тоді голоси підраховують. – Особа, що дістала найбільше число голосів за Президента, має бути Президентом, якщо це число становить більшість з загального числа призначених Виборців, а якщо жодна особа не матиме такої більшості, тоді з-поміж тих, хто дістав найвище число голосів у списку проголосованих як за Президента, але не більше трьох таких осіб, Палата Представників має негайним голосуванням за бюлетенями обрати Президента. Під час виборів Президента голосують Штати, і представництво від кожного штату має один голос; кворум для цієї мети становлять дві третини штатів, представлених кожен одним чи кількома членами, а для обрання потрібна більшість з-поміж усіх штатів. Якщо Палата Представників, коли б їй не припало її право обирати, не обере Президента до четвертого дня найближчого місяця березня, то обов'язки Президента має виконувати Віце-Президент, так само у випадку смерті чи іншої конституційно обумовленої неспроможності Президента. – Особа, яка дістала найбільше число голосів як Віце-Президент, має бути Віце-Президентом, якщо це число становить більшість загальної кількості призначених Виборців, а якщо жодна особа не дістала більшості, то з-поміж двох у списку, хто дістав найбільше число голосів, Віце-Президента обирає Сенат; кворум для цієї мети становлять дві третини з загального числа Сенаторів, а для обрання потрібна більшість з їх загального числа. Однак жодна особа, яка не відповідає конституційним вимогам до посади Президента, не може бути обраною на посаду Віце-Президента Сполучених Штатів. [25 вересня 1804 року]

Поправка XIII.

Розділ 1. Ні в Сполучених Штатах, ні в жодному іншому місці, що належить до їхньої юрисдикції, не повинні існувати ні рабство, ні кріпацтво, крім як покарання за злочин, винуватця якого належним чином засуджено.

Розділ 2. Конгрес уповноважений забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством. [18 грудня 1865 року]

Поправка XIV.

Розділ 1. Всі особи, народжені чи натуралізовані у Сполучених Штатах, які підлягають їхній юрисдикції, є громадянами Сполучених Штатів і Штату, де вони мешкають. Жоден Штат не може видати чи застосувати такий закон, що обмежує привілеї та пільги громадян Сполучених Штатів; також жоден Штат не може позбавити якусь особу життя, свободи чи власності без належної правової процедури, як і не може відмовити жодній особі, що підлягає його юрисдикції, у рівній охороні законом.

Розділ 2. Представники мають розподілятися між окремими Штатами пропорційно до їхньої населеності, враховуючи загальне число осіб у кожному Штаті, за винятком Індіанців, які не оподатковуються. Але якщо на будь-яких виборах для обрання виборців Президента та Віце-Президента Сполучених Штатів, Представників у Конгрес, Виконавчих чи Судових урядовців Штату чи членів його Законодавчого органу якомусь із його мешканців чоловічої статі, що досягли двадцяти-однорічного віку і є громадянами Сполучених Штатів, відібрано або якомось обмежено його право голосу, з інших причин, ніж участь у повстанні або скоєнні іншого злочину, то основа представництва у цьому Штаті має бути зменшена у пропорції, яку становить число таких громадян чоловічої статі супроти числа усіх двадцяти-однорічних громадян чоловічої статі в цьому Штаті.

Розділ 3. Жодна особа не може бути Сенатором чи Представником у Конгресі, чи виборцем Президента або Віце-Президента, чи обіймати якусь цивільну або військову посаду у віданні Сполучених Штатів чи

у віданні будь-якого Штату, яка, склавши раніше присягу як член Конгресу, чи як урядовець Сполучених Штатів, чи як член законодавчого органу якогось Штату, чи як виконавчий або судовий урядовець якогось Штату в тому, що вона підтримуватиме Конституцію Сполучених Штатів, взяла участь у повстанні чи заколоті проти цієї Конституції, або надала допомогу чи підтримку її ворогам. Проте Конгрес може скасувати це ущемлення в правах двома третинами голосів у кожній Палаті.

Розділ 4. Чинність громадського боргу Сполучених Штатів, управненого законом, втім числі заборгованості з виплати пенсій і винагород за послуги в придушенні заколоту чи повстання, сумнівам не підлягає. Проте ні Сполучені Штати, ні будь-який Штат не можуть брати на себе жодних боргів і не оплачувати жодних зобов'язань [облігацій], що прислужилися для підтримки заколоту чи повстання проти Сполучених Штатів, як також жодних претензій у зв'язку з втратою чи звільненням будь-якого раба; всі такі борги, зобов'язання і претензії слід вважати незаконними і нечинними.

Розділ 5. Конгрес уповноважений забезпечити виконання положень цієї статті відповідним законодавством. [28 липня 1868 року]

Поправка XV.

Розділ 1. Виборче право громадян Сполучених Штатів не може відбиратися чи обмежуватися Сполученими Штатами чи будь-яким Штатом на підставі раси, кольору шкіри чи попереднього перебування у закріпаченому стані.

Розділ 2. Конгрес уповноважений забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством. [30 березня 1870 року]

Поправка XVI.

Конгрес має право накладати і стягувати податки з доходів, одержуваних з будь-якого джерела, без пропорційного розподілу їх між окремими Штатами і без огляду на переписи чи населеність. [25 лютого 1913 року]

Поправка XVII.

Сенат Сполучених Штатів складається з сенаторів, по двоє від кожного Штату, обраних його людом на шість років; кожен Сенатор має один голос. Виборці у кожному Штаті повинні відповідати вимогам, встановленим для виборців у найчисленніший орган законодавства Штату.

Якщо у представництві якогось Штату в Сенаті виникнуть вакансії, то виконавча влада цього Штату має видати розпорядження про вибори для заповнення цих вакансій. *За умови*, що законодавча влада Штату може уповноважити його виконавчу владу здійснити тимчасові призначення, доки вакансії не будуть зайняті людьми шляхом виборів, за вказівками законодавчої влади.

Цю поправку не слід тлумачити так, щоб вона вплинула на обрання чи термін повноважень будь-кого з сенаторів, обраних раніше, ніж вона набере чинності як частина Конституції. [31 травня 1913 року]

Поправка XVIII.

Через один рік після ратифікації цієї статті нею забороняється виготовлення спиртних напоїв з метою споживання, продаж їх чи перевезення у межах Сполучених Штатів та всієї території, що підлягає їх юрисдикції, а також ввіз їх і вивіз.

Конгрес та окремі Штати уповноважені спільно забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством.

Ця стаття не буде чинною, доки її не ратифікують як поправку до Конституції законодавчі органи окремих Штатів, як це передбачено у Конституції, протягом сімох років після дати, коли Конгрес подасть її Штатам. [29 січня 1919 року]

Поправка XIX.

Виборче право громадян Сполучених Штатів не може бути відібране чи обмежене Сполученими Штатами, ані будь-яким Штатом, на підставі статі.

Конгрес уповноважений забезпечити виконання положень цієї статті відповідним законодавством. [26 серпня 1920 року]

Поправка XX.

Розділ 1. Терміни служби Президента і Віце-Президента закінчуються опівдні двадцятого дня січня, а терміни Сенаторів і Представників – опівдні третього дня січня в ті роки, коли ці терміни закінчилися б, а цю статтю не було ратифіковано; тоді ж починаються терміни їхніх наступників.

Розділ 2. Конгрес має збиратися принаймні раз на рік, і зібрання це має починатися опівдні третього дня січня, якщо Конгрес не встановить законом іншого дня.

Розділ 3. Якщо до часу, визначеного як початок терміну Президента, новообраний Президент помре, Президентом стає новообраний Віце-Президент. Якщо до часу, визначеного як початок його терміну, Президента не буде обрано або новообраний Президент не відповідатиме вимогам закону, тоді обов'язки Президента виконуватиме Віце-президент, доки Президент почне відповідати вимогам закону; Конгрес може законом передбачити випадок, коли ні новообраний Президент, ні новообраний Віце-Президент не відповідають вимогам закону, і вказати, хто тоді має виконувати обов'язки Президента або у який спосіб має бути обрана особа для виконання цих обов'язків, і така особа повинна виконувати ці обов'язки, доки Президент або Віце-президент почнуть відповідати вимогам закону.

Розділ 4. Конгрес може законом передбачити випадок смерті будь-кого з осіб, з-поміж яких Палата представників може обирати Президента, коли до неї переходить це право, а також випадок смерті будь-кого з осіб, з-поміж яких Сенат може обирати Віце-Президента, коли до нього переходить це право.

Розділ 5. Розділи 1 і 2 наберуть чинності п'ятнадцятого дня жовтня, наступного після ратифікації цієї статті.

Розділ 6. Ця стаття не буде чинною, доки її не ратифікують як поправку до Конституції законодавчі органи трьох чвертей окремих Штатів протягом сімох років після дати її подання. [6 лютого 1933 року]

Поправка XXI.

Розділ 1. Цим скасовується стаття Вісімнадцятої поправки до Конституції Сполучених Штатів .

Розділ 2. Цим забороняється перевезення чи ввіз спиртних напоїв у будь-який Штат, на Територію чи володіння Сполучених Штатів задля їх постачання чи споживання, якщо це порушує закони Штату, Території чи володіння.

Розділ 3. Ця стаття не буде чинною, доки її не ратифікують як поправку до Конституції конвенти окремих Штатів, як це передбачено Конституцією, протягом сімох років після дати, коли Конгрес подасть її Штатам. [5 грудня 1933 року]

Поправка XXII.

Розділ 1. Жодну особу не можна обрати на посаду Президента більше, ніж два рази, і жодну особу, яка займала посаду Президента чи виконувала обов'язки Президента більше, ніж два роки протягом терміну, на який було обрано іншу особу, може бути обрана на посаду Президента більше одного разу. Втім, ця Стаття не поширюється на особу, яка займала посаду Президента у час, коли Конгрес запропонував цю Статтю, і не перешкоджає особі, яка може зайняти посаду Президента чи виконувати його обов'язки протягом терміну, за який ця Стаття набере чинності, бути на посаді Президента чи виконувати його обов'язки протягом решти цього терміну.

Розділ 2. Ця стаття не буде чинною, доки її не ратифікують як поправку до Конституції законодавчі органи трьох чвертей окремих штатів протягом сімох років після дати, коли Конгрес подасть її Штатам. [27 лютого 1951 року]

Поправка XXIII.

Розділ 1. Округ, що є осідком уряду Сполучених Штатів, у вказаний Конгресом спосіб призначає:

Число виборців Президента і Віце-Президента, рівне такому числу Сенаторів та Представників у Конгресі, на яке мав би право цей Округ, якби був Штатом, але в жодному випадку не більше, ніж найменш населений Штат; їх приєднують до виборців, призначених Штатами, але у всьому, що стосується обрання Прези-

дента і Віце-Президента, їх розглядають як виборців, призначених одним із Штатів; і вони повинні збиратися в межах округу і виконувати свої обов'язки згідно з Дванадцятю поправкою до Конституції.

Розділ 2. Конгрес уповноважений забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством. [29 березня 1961 року]

Поправка XXIV.

Розділ 1. Право громадян Сполучених Штатів голосувати на будь-яких первинних чи інших виборах за Президента і Віце-Президента, за виборців Президента і Віце-Президента, за Сенатора чи Представника в Конгресі не може бути відібране чи обмежене Сполученими Штатами, ані будь-яким Штатом, на підставі несплати подушного чи будь-якого іншого податку.

Розділ 2. Конгрес уповноважений забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством. [23 січня 1964 року]

Поправка XXV.

Розділ 1. В разі усунення Президента від служби, його смерті або відставки, Президентом стає Віце-Президент.

Розділ 2. Як тільки виникне вакансія на посаді Віце-Президента, Президент має номінувати Віце-Президента, який займає посаду після затвердження більшістю голосів обох Палат Конгресу.

Розділ 3. Як тільки Президент передасть тимчасовому Голові Сенату і Спікерові Палати Представників письмову заяву, що він не спроможний виконувати свої посадові повноваження та обов'язки, і доки він не передасть їм заяву протилежного змісту, ці повноваження та обов'язки має виконувати Віце-Президент як виконуючий обов'язки Президента.

Розділ 4. Як тільки Віце-Президент і більшість або головних урядовців виконавчих департаментів, або іншого такого органу, передбаченого законом Конгресу, передадуть тимчасовому Голові Сенату і Спікерові Палати Представників спільну письмову заяву, що Президент не спроможний виконувати свої посадові повноваження та обов'язки, Віце-Президент негайно перебирає на себе його посадові повноваження та обов'язки як виконуючий обов'язки Президента.

Згодом, коли Президент передасть тимчасовому Голові Сенату і Спікерові Палати Представників письмову заяву, що жодної неспроможності немає, він повертає собі посадові повноваження та обов'язки, хіба що Віце-Президент і більшість або головних урядовців виконавчих департаментів, або іншого такого органу, передбаченого законом Конгресу, протягом чотирьох днів передадуть тимчасовому Голові Сенату і Спікерові Палати Представників спільну письмову заяву, що Президент не спроможний виконувати свої посадові повноваження та обов'язки. Тоді питання вирішує Конгрес, зібравшись з цією метою протягом сорока восьми годин, якщо він не на сесії. Якщо Конгрес протягом двадцяти одного дня після одержання останньої письмової заяви або, якщо Конгрес не на сесії, протягом двадцяти одного дня після терміну, коли він мав зібратися, більшістю у дві треті обох Палат вирішить, що Президент не спроможний виконувати свої посадові повноваження і обов'язки, то Віце-Президент і далі виконуватиме їх як виконуючий обов'язки Президента; інакше Президент повертає собі посадові повноваження та обов'язки. [10 лютого 1967 року]

Поправка XXVI.

Розділ 1. Виборче право громадян Сполучених Штатів вісімнадцяти років чи старших не може бути відібране чи обмежене Сполученими Штатами, ані будь-яким Штатом, на підставі віку.

Розділ 2. Конгрес уповноважений забезпечити виконання цієї статті відповідним законодавством. [30 червня 1971 року]

Поправка XXVII.

Жоден закон, що змінює винагороду за службу Сенаторів і Представників, не набере чинності раніше, ніж відбудуться чергові вибори Представників. [8 травня 1992 року]